

## Porównanie tłumaczeń Hioba 30:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Unosisz mnie, każesz mi dosiadać wiatru i sprawiasz, że rozplywa się burza.* <sup>1)</sup>   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Unosisz mnie, każesz mi pędzić z wiatrem i sprawiasz, że potężnieje burza.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Unosisz mnie na wietrze i wsadzasz mnie na niego, a rozwiewasz mój dobytek.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Podnosisz mię na wiatr, i wsadzasz mię nań, a zdrowemu rozsądkowi rozplynąć się dopuszczasz. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Podniosłeś mię i jako na wietrze postawiwszy, uderzyłeś mię duże o ziemię.                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Porywasz mnie: jak wóz unosi mnie wichry, wśród burzy mnie zatapiasz.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Unosisz mnie na wietrze, każesz mi na nim jechać i sprawiasz, że ginę w burzy.               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Porywasz mnie na wietrze jak na rydwanie, przerażasz mnie grzmotami burzy.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Unosisz mnie, aby mnie wiatr porwał, straszysz mnie hukiem gromu.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Unosisz mnie i pozwalasz rzucać wichrowi, rozwiewasz całą mą nadzieję.                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Призначив Ти мені боли і Ти відкинув мене від спасіння.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Podnosisz mnie, zawieszasz w powietrzu oraz niweczysz mój rozsądek.                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wsadzasz mnie na wiatr, każesz mi na nim jechać; potem rozbijasz mnie z trzaskiem.           |

<sup>1)</sup> burza, wg ketiw תַּשׁוּעָה (teszuwwe h) wariant תַּשׁוּעָה l. תַּשׁוּעָה ?; wg qere jestestwo, תוֹשִׁיעָה (tusziija h).